

# LES DICTIONNAIRES PSYCHOLOGIQUES CONTEMPORAINS : ETUDE QUANTITATIVE ET COMPARATIVE

Dr. Jamel TURKY – TUNISIA / Traduit par Dr. Slimane Djarallah – ALGERIA

turky.jamel@gnet.tn - s\_djarallah@yahoo.fr

**Résumé :** Nous examinerons dans cette étude quantitative et comparative, le dictionnaire électronique des sciences psychologiques et les dictionnaires psychologiques contemporains:

- Dictionnaire Ennafis [ S.Ammar, A.Djarraya, A.Diab ].
- Dictionnaire des sciences psychologiques [ F.Akil ].
- Dictionnaire de la terminologie psychiatrique [ M.A.Naboulsi ].
- Dictionnaire de psychologie [ J.Abdelhamid, A.Kafafi ].

A la fin de cette étude nous citerons ces quatre éditions en valorisant l'intérêt de l'édition électronique et ce qui suit cette révolution dans le domaine du savoir.

**Mots clés :** Dictionnaire- terminologie, psychiatrie, psychologie, psychothérapie, psychanalyse.

## 1. Présentation des dictionnaires :

### 1.1. Dictionnaire Ennafis (S.Ammar, A.Djarraya, A.Diab )

Ce dictionnaire comporte vingt quatre mille termes en médecine, neurochirurgie, psychiatrie anatomie du système nerveux et autres sciences auxiliaires. Edité en Tunisie en 1994, il est écrit par les professeurs, Docteur Salim Ammar [Professeur de psychiatrie à l'université de Tunis], Docteur Ahmed Diab [ Professeur d'Anatomie et d'orthopédie à l'université de Safaks ] et le Docteur Anouar Eljaraya [Professeur de psychiatrie à l'université de Safaks]. Edition de la maison <JIM>, de volume moyen [660 pages], il comporte trois parties: Une partie en arabe, une autre en français et un glossaire spécial des mots anglais.

| Glossaires du dictionnaire | Nombre de mots |
|----------------------------|----------------|
| Glossaire Arabe            | 8577           |
| Glossaire Anglais          | 6994           |
| Glossaire Français         | 7593           |
| Total                      | 23164          |

### 1.2 Dictionnaire des termes de psychiatrie (.Naboulsi)

Dictionnaire proposé par le professeur Mohamed Ahmed Naboulsi, il est édité par le centre des études psychologiques et psychosomatiques au Liban. Il comporte l'ensemble des termes de psychiatrie employés dans "la culture psychologique" le long de ces vingt numéros, en plus des centaines de mots traditionnels et contemporains et patrimoniaux d'utilisation très rare.

Ce dictionnaire tient à sauvegarder les mots arabes connus et qui sont adoptés ou sein de la société, mais il propose l'abandon d'autres termes parce qu'ils ne répondent pas aux critères sur lesquels se base le dictionnaire pour les valider.

| Glossaires du dictionnaire | Nombre de mots |
|----------------------------|----------------|
| Glossaire Arabe            | 2251           |
| Glossaire Anglais          | 2251           |
| Glossaire Français         | 2251           |
| Total                      | 6753           |

### 1.3 Dictionnaire des sciences psychologiques ( F.Akil )

Dictionnaire proposé par Fakher Akal professeur docteur de psychologie à l'université de Damas, il est édité par la maison "Erraid-Elarabi", Liban en 1988 (première édition), il comporte 537 pages.

Il est fait deux parties. En anglais-arabe et arabe-anglais. Son éditeur le présente comme dictionnaire en même temps qu'encyclopédie de psychologie dans ses différents domaines. Dans les deux langues, chaque terme trouve son explication en quelques mots ou phrases, selon son importance.

| Glossaires du dictionnaire | Nombre de mots |
|----------------------------|----------------|
| Glossaire Arabe            | 7119           |
| Glossaire Anglais          | 7760           |
| Glossaire Français         | /              |
| Total                      | 14879          |

### 1.4 Dictionnaire de psychologie ( J.Abdelhamid, A.Kafafi )

Ce travail est considéré comme étant le plus important de l'ensemble des dictionnaires de psychologie qui existent dans la bibliothèque arabe. A notre connaissance, il comporte trois tomes et nous n'avons que les tomes I et II, qui contiennent les termes anglais commençant par les trois premières lettres de l'alphabet < A, B, C >. "Il est présenté par un groupe de confrères renommés dans le domaine de la recherche et pour leur vaste culture" [naboulsi]. Qui sont : Pr.Dr. Djabar Abdelhamid Pr.Dr. Ala-eddine.Kafafi. Il est publié par la maison d'édition Nahda El-arabia – Egypte – [ Tome I – 1988 , Tome II 1989 ].

Notre étude de ce dictionnaire est limité aux lettres << A (2147), B (1053), C(2176) >> dans le glossaire anglais.

## 2. Etude comparative de la totalité des terms psy

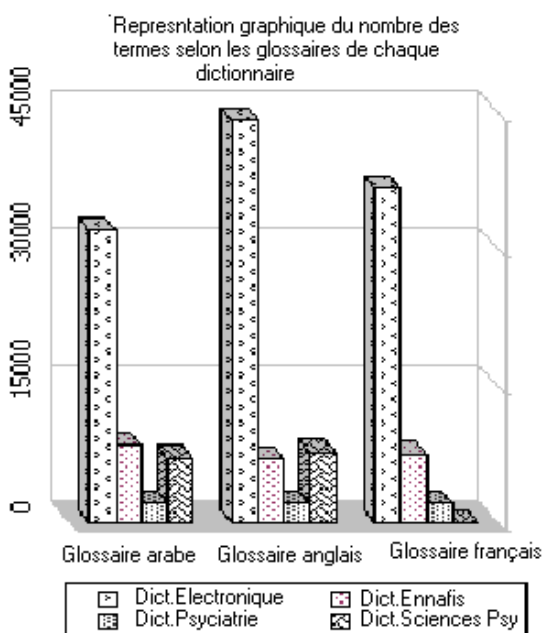
| Dict.Sc.Psy.      | Gl. Arabe | Gl. Anglais | Gl.Français | Total  |
|-------------------|-----------|-------------|-------------|--------|
| e.Psydict (Turky) | 32165     | 44132       | 36622       | 112919 |
| Ennafis (Ammar)   | 8577      | 6994        | 7593        | 23164  |
| Dict.Naboulsi     | 2251      | 2251        | 2251        | 6753   |
| Dict. Akil        | 7119      | 7760        | 0           | 14879  |

A partir de cette étude comparative de la totalité des termes des sciences psychologiques, selon les glossaires de chaque dictionnaire nous avons:

- Le nombre de mots du glossaire arabe dans le dictionnaire électronique est de 32165 dépassant le dictionnaire Ennafis (8577) de 23588 termes, le dictionnaire de psychiatrie (2254) de 29914 termes et le dictionnaire des sciences psychologiques (7119) de 25046 termes.

- Le nombre de mots du glossaire anglais dans le dictionnaire électronique est de 44132 dépassant le dictionnaire Ennafis (6944) de 37188 termes, le dictionnaire de psychiatrie (2551) de 41581 termes et le dictionnaire des sciences psychologiques (7760) de 36472 termes.

- Le nombre de mots du glossaire français dans le dictionnaire électronique est de 32266 dépassant le dictionnaire Ennafis (7593) de 29029 termes et le dictionnaire de psychiatrie (2251) de 34371 termes. Par contre le dictionnaire des sciences psychologiques ne comporte pas de glossaire français.



## 2.1 Etude comparative de la totalité des termes psy arabe

A partir de cette étude comparative du nombre des termes de chaque lettre des glossaires arabes dans les quatre dictionnaires; nous constatons que les cinq premières lettres qui contiennent plus de termes sont:

### 2.1.1 Le dictionnaire électronique :

أ (17.49%), ت (13.76%), م (9.16%), ع (7.52%), ن (4.62%), la nombre des termes débutant par ces cinq lettres est de 16910, représentant 52.57% du nombre global des termes du glossaire arabe dans ce dictionnaire.

### 2.1.2. Le dictionnaire Ennafis :

أ (16.61%), ت (13.79%), م (16.89%), ع (6.10%), ف (3.70%), les termes débutant par ces cinq lettres est de 4556, représentant 52.57% du nombre totale des termes du glossaire arabe dans ce dictionnaire.

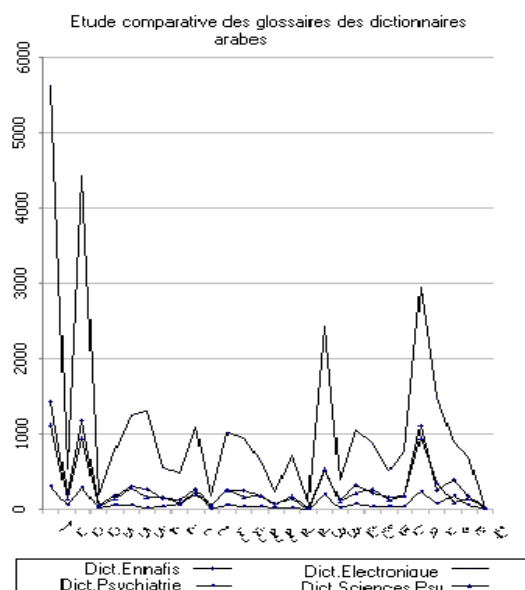
### 2.1.3 Le dictionnaire des sc. psychologiques

أ (15.70%), ت (13.27%), م (13.26%), ع (7.47%), ن (5.09%), la somme des termes débutant par ces cinq lettres est de 3902, représentant 54.81% du total des termes du glossaire arabe dans ce dictionnaire.

### 2.1.4 Le dictionnaire de Naboulsy :

أ (13.54%), ت (12.48%), م (10.21%), ع (8.70%), ف (3.50%), le total des termes débutant par ces cinq lettres est de 1091, représentant 48.46% des termes du glossaire arabe dans ce dictionnaire.

| LETTRES      | ePsydict     | Ennafis     | Dict (Akil) | Dict Psy (Nab.) |
|--------------|--------------|-------------|-------------|-----------------|
|              | 5627         | 1425        | 1118        | 305             |
|              | 535          | 215         | 148         | 45              |
|              | 4426         | 1183        | 945         | 281             |
|              | 199          | 49          | 38          | 10              |
|              | 778          | 185         | 143         | 58              |
|              | 1253         | 309         | 277         | 56              |
|              | 1312         | 259         | 168         | 21              |
|              | 560          | 151         | 158         | 39              |
|              | 475          | 117         | 72          | 69              |
|              | 1081         | 265         | 199         | 230             |
|              | 176          | 49          | 45          | 5               |
|              | 1018         | 253         | 242         | 58              |
|              | 955          | 251         | 162         | 44              |
|              | 647          | 177         | 170         | 40              |
|              | 241          | 69          | 51          | 12              |
|              | 718          | 134         | 182         | 19              |
|              | 105          | 8           | 21          | 0               |
|              | 2422         | 524         | 532         | 196             |
|              | 387          | 117         | 102         | 21              |
|              | 1059         | 318         | 215         | 79              |
|              | 883          | 211         | 266         | 42              |
|              | 509          | 153         | 120         | 44              |
|              | 759          | 183         | 172         | 43              |
|              | 2948         | 1106        | 944         | 230             |
|              | 1487         | 254         | 363         | 74              |
|              | 886          | 390         | 94          | 171             |
|              | 693          | 186         | 146         | 59              |
|              | 26           | 15          | 26          | 0               |
| <b>Total</b> | <b>32165</b> | <b>8577</b> | <b>7119</b> | <b>2251</b>     |



## 2.2 Etude comparative de la totalité des termes psy anglais

A partir de cette étude comparative du nombre des termes débutant par la même lettre du glossaire anglais dans les quatre dictionnaires, nous constatons que les cinq premières lettres qui commencent ces termes sont:

**2.2.1 - Le dictionnaire électronique :** P (12,32%) , A (11,58%) , S (10,79%) , C (9,53%) , D (6,83%) , la somme des termes débutant par ces cinq lettres est de 18331, représentant 42,53% du total des termes du glossaire anglais dans ce dictionnaire.

**2.2.2 - Le dictionnaire Ennafis :** P (12,82%) , R (10,68%) , A (9,27%) , D (8,09%) , C (7,82%) , le nombre des termes

| LETTRES | ePsydict | Ennafis | Dict (Akil) | Dict Psy (Nab.) |
|---------|----------|---------|-------------|-----------------|
| A       | 5112     | 649     | 708         | 242             |
| B       | 1210     | 118     | 227         | 76              |
| C       | 4208     | 547     | 726         | 212             |
| D       | 3016     | 566     | 451         | 146             |
| E       | 2366     | 349     | 419         | 104             |
| F       | 1403     | 189     | 242         | 46              |
| G       | 641      | 189     | 199         | 49              |
| H       | 1649     | 324     | 227         | 152             |
| I       | 2780     | 466     | 395         | 102             |
| J       | 149      | 30      | 23          | 14              |
| K       | 141      | 43      | 39          | 13              |
| L       | 921      | 125     | 200         | 52              |
| M       | 2409     | 249     | 530         | 150             |
| N       | 1321     | 233     | 250         | 64              |
| O       | 1088     | 181     | 251         | 59              |
| P       | 5438     | 897     | 850         | 297             |
| Q       | 29       | 32      | 22          | 3               |
| R       | 2140     | 747     | 393         | 53              |
| S       | 4765     | 525     | 936         | 251             |
| T       | 2369     | 333     | 322         | 96              |
| U       | 295      | 30      | 74          | 10              |
| V       | 399      | 101     | 164         | 40              |
| W       | 214      | 15      | 78          | 8               |
| X       | 28       | 19      | 11          | 2               |
| Y       | 10       | 12      | 9           | 0               |
| Z       | 31       | 25      | 17          | 10              |
| Total   | 44132    | 6994    | 7760        | 2251            |

débutant par ces cinq lettres est de 3406, représentant 48,69% du nombre global des termes du glossaire anglais dans ce dictionnaire.

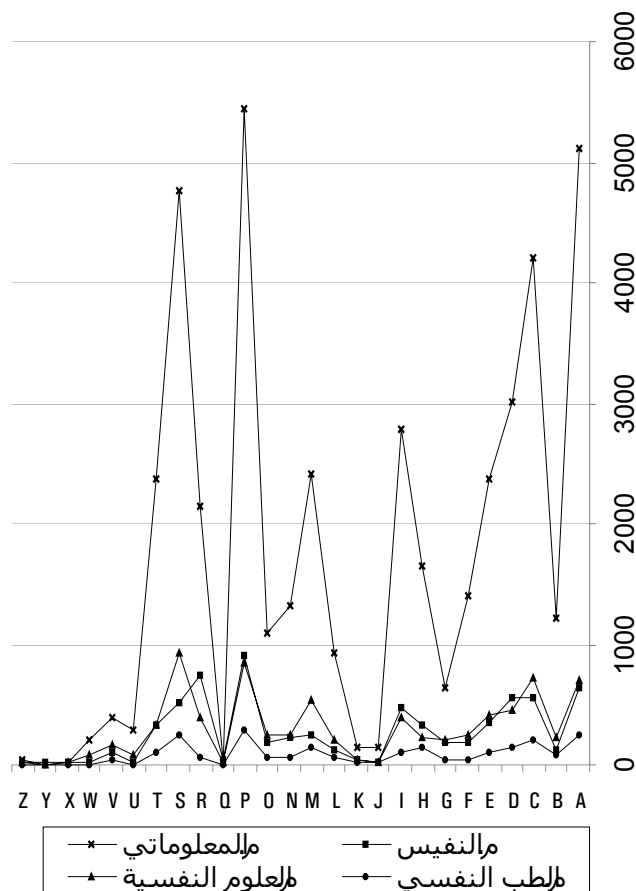
### 2.2.3 - Le dictionnaire des Sc. Psy. (Akil) :

S (15,06%), P (10,95%) , C (9,35%) , A (9,12%) , M (6,82%) , la somme des termes débutant par ces cinq lettres est de 3750, représentant 48,32% du total des termes du glossaire anglais dans ce dictionnaire.

### 2.2.4 - Le dictionnaire de Naboulsy :

P (13,19%), S (11,15%), A (10,75%) , C (9,41%) , H (6,75%) , la somme des termes débutant par ces cinq lettres est de 1154, représentant 51,26% du nombre global des termes du glossaire anglais dans ce dictionnaire

## مقارنة لمصادر المعاجم الإنجليزية



## 2.3 Etude comparative de la totalité des termes psy français

A partir de cette étude comparative du nombre des termes débutant par la même lettre du glossaire français dans les quatre dictionnaires, nous constatons que les cinq premières lettres qui commencent ces termes sont:

### 2.3.1 - Le dictionnaire électronique :

P (12,12%) , A (10,04%) , S (9,34%) , C (9,71%) , T (7,30%) , la somme des termes débutant par ces cinq lettres est de 17774, représentant 48,53% du total des termes du glossaire anglais dans ce dictionnaire.

### 2.3.2 - Le dictionnaire Ennafis :

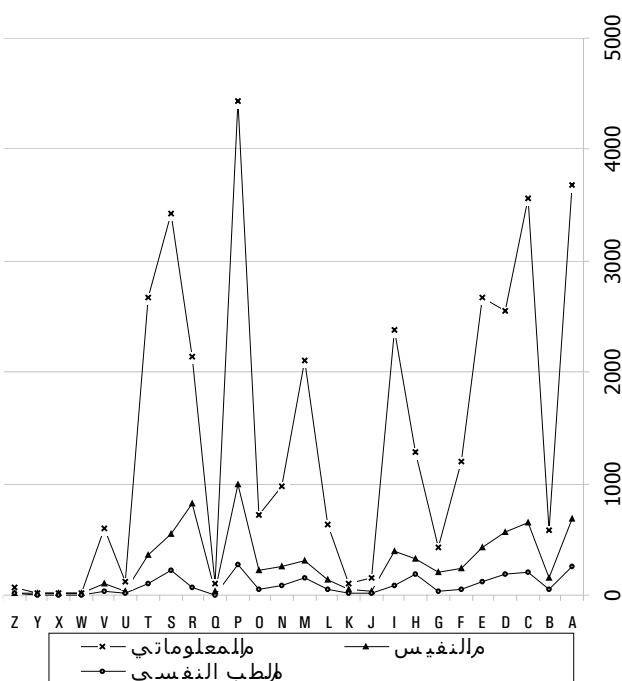
P (13,11%) , R (10,73%) , A (9,08%) , S (7,26%) , C (8,50%) , le nombre des termes débutant par ces cinq lettres est de 3699, représentant 48,71% du nombre global des termes du glossaire anglais dans ce dictionnaire.

### 2.3.3 - Le dictionnaire de Naboulsy :

P (12,12%) , S (10,26%) , A (11,23%) , C (8,97%) , H (7,99%) , la somme des termes débutant par ces cinq lettres est de 1139, représentant 50,59% du nombre global des termes du glossaire anglais dans ce dictionnaire.

| LETTRES | ePsydict | Ennafis | Dict (Akil) |
|---------|----------|---------|-------------|
| A       | 3677     | 690     | 253         |
| B       | 576      | 151     | 58          |
| C       | 3559     | 646     | 202         |
| D       | 2545     | 571     | 180         |
| E       | 2667     | 436     | 122         |
| F       | 1206     | 234     | 57          |
| G       | 420      | 200     | 42          |
| H       | 1288     | 327     | 183         |
| I       | 2378     | 389     | 80          |
| J       | 147      | 37      | 12          |
| K       | 107      | 45      | 10          |
| L       | 632      | 139     | 43          |
| M       | 2103     | 300     | 152         |
| N       | 981      | 252     | 81          |
| O       | 717      | 218     | 50          |
| P       | 4441     | 996     | 273         |
| Q       | 98       | 33      | 4           |
| R       | 2145     | 815     | 60          |
| S       | 3421     | 552     | 231         |
| T       | 2676     | 353     | 98          |
| U       | 115      | 30      | 10          |
| V       | 605      | 107     | 36          |
| W       | 20       | 15      | 2           |
| X       | 24       | 19      | 2           |
| Y       | 9        | 13      | 0           |
| Z       | 65       | 25      | 10          |
| Total   | 36622    | 7593    | 2251        |

مقارنة لمصادر المعاجم الفرنسية



### 3. Etude comparative des termes Les plus employés pour chaque lettre

#### 3.1 Dictionnaires arabes de psychologie

Tableau des termes les plus employés dans le glossaire arabe du dictionnaire ENNAFIS

اختبار: 131، اعتلال: 79، أشعة: 45، التهاب: 37، اضطراب: 32، ألم: 25، إحساس: 21، اختلال: 21، انعدام: 16، ألياف: 15، باحة: 18، بيلة: 11، بطئ: 10، بنية: 7، بقعة: 6، بديل: 6، بحث: 5، برودة: 5، بطين: 5، بلادة: 5، تفاعل: 66، تربية: 39، تحليل: 24، تلفيف: 19، تصلب: 15، تفكير: 13، تدعيم: 12، تسهم: 12، تخلف: 11، تثبيط: 9، ثثرة: 9، ثنائي: 6، ثقة: 4، ثفن: 4، ثقل: 3، ثغرة: 2، ثدن: 2، ثدي: 2، جنون: 29، جيب: 13، جسم: 12، جذر: 8، جنسية: 6، جانبية: 6، جنوسية: 5، حراة: 5، جسيم: 5، جامود: 4، حبسة: 19، حالة: 18، حاسة: 16، حول: 10، حس: 10، حزمة: 10، حاصل: 9، حركية: 8، حرمان: 8، حافظ: 6، حساسية: 5، خلل: 63، خوف: 46، خدر: 12، خلط: 11، خنونة: 7، خاصة: 6، خاصية: 5، خراج: 4، خاطئ: 3، داء: 53، دماغ: 7، دراما: 4، دافعية: 4، دفاع: 4، دفع: 4، دور: 3، دنف: 3، دودة: 3، دونية: 2، ذهان: 50، ذاكرة: 7، ذهول: 7، ذكاء: 6، ذعر: 6، ذكرى: 3، ذلول: 3، ذات: 2، ذاتي: 2، ذاتية: 2، ردب: 7، رد: 7، رغبة: 6، رفض: 6، رؤية: 6، رجعة: 6، رباط: 5، رنج: 4، زور: 9، زوراني: 5، زلة: 4، زنا: 4، زهري: 2، زوري: 2، زيغ: 2، سلوك: 18، سوداوية: 13، سبيل: 9، سبب: 8، سيق: 8، سادي: 6، سلم: 6، سوء: 6، سحاق: 5، سبات: 5، شلل: 39، شخصية: 30، شريان: 23، شق: 10، شعور: 10، شبه: 10، شبه: 10، شعاع: 8، شيق: 7، شيخوخة: 3، صرع: 35، صورة: 17، صدمة: 17، صراع: 10، صهرج: 9، صمم: 7، صوار: 7، صداء: 5، صلابة: 4، صداع: 3، ضعف: 17، ضبط: 9، ضغيرة: 7، ضخامة: 6، ضمور: 4، ضعيف: 4، ضغط: 3، ضربة: 3، ضحك: 3، ضمور: 3، طب: 21، طفل: 17، طريقة: 12، طبع: 9، طاقة: 6، طور: 5، طبيب: 5، طفالة: 4، طقس: 3، طاعة: 3، ظل: 2، ظاهرة: 2، علم: 61، علاج: 44، عقدة: 37، عصاب: 30، عصب: 27، عسر: 23، عمه: 17، علاقة: 17، عمى: 16، عته: 15، غريزة: 29، غدة: 10، غيرة: 6، غيري: 5، غيرة: 5، غيبوبة: 5، غفل: 5، غمش: 4، غلمة: 4، غباوة: 4، فرط: 40، فصام: 29، فكرة: 23، فقد: 16، فقدان: 11، فصيل: 10، فرع: 10، فعل: 10، فالج: 6، فتيل: 5، قلق: 12، قصور: 9، قرن: 7، قدرة: 7، قياس: 7، قشرة: 4، قسم: 4، قناة: 4، قوة: 4، قابلية: 4، كبت: 10، كلام: 9، كسل: 9، كتابة: 7، كره: 7، كرع: 6، كاره: 5، كرة: 5، كرة: 4، كسب: 3، كمنة: 3، لعب: 43، لا أدانية: 7، لامبالاة: 5، لواط: 5، ليف: 5، لخطوية: 4، لجلجة: 4، لاكتابية: 3، لغة: 3، لغة: 3، منعكس: 144، معالجة: 35، متلازمة: 35، مفاعلة: 16، مركز: 15، مرحلة: 14، مبحث: 14، مجموعة: 11، ماقبل: 10، مزاج: 9، نواة: 39، نوبة: 19، نمط: 18، نقص: 16، نساوة: 14، نفسي: 9، نخاع: 8، نضج: 6، نشاط: 5، نبذ: 5، هذيان: 108، هوس: 97، هلس: 44، هلاس: 10، هستيري: 10، هستيري: 8، هيكل: 7، هياج: 5، هروب: 4، هيوحية: 3، وهن: 13، وريد: 10، وسوسة: 8، ورام: 7، وسواس: 6، ولع: 6، واهن: 6، وحم: 6، وظيفي: 5، وقاية: 5، يرسنية: 2، يقين: 2، يوق: 2

### Tableau des termes les plus employés dans le glossaire arabe du DICT. PSY. (Naboulsy)

ذهان: 12، ذكاء: 12، ذاكرة: 10، ذاتي: 4، ذكري: 3،  
 ذهول: 2  
 رهاب: 45، رؤية: 32، رسم: 9، روح: 8، رد فعل: 7، رجح: 5، روح:  
 4، الرابط: 4، رمز: 4، رائز: 4  
 زمن: 10، زيادة: 4، زمرة: 3، زواج: 3، زمرة: 3، زلة: 3،  
 زاوية: 2، زنة: 2، زيغ: 2  
 سلوك: 34، سلم: 27، سيكولوجية: 17، سمة: 16، ساحة: 9،  
 سيطرة: 7، سجل: 6، سعة: 5، سبق: 4، سادية: 4  
 شخصية: 19، شكل: 13، شلل: 12، شعور: 9، شيق: 9، شق: 5،  
 شبيه: 4، شبح: 4، شذوذ: 4، شبكة: 3  
 صورة: 31، صمم: 14، صراع: 12، صدق: 12، صيغة: 11، صفة: 10،  
 صرع: 7، صدمة: 6، صفة: 4  
 ضعف: 14، ضبط: 8، ضغط: 6، ضوء: 2، ضلال: 2، ضخ: 2  
 طريقة: 83، طبقة: 10، طبع: 9، طب: 9، طاقة: 8، طفل: 5،  
 طراز: 3، طبيب: 2، طرف: 2، طقوس: 2  
 ظاهرة: 9، طفل: 3  
 علم: 52، علم النفس: 48، علاج: 33، عصب: 21، عصاب: 21،  
 عامل: 20، علامة: 19، عملية: 16، عضلة: 15، عمر: 15  
 غريزة: 13، غدة: 11، غلطة: 4، غشاء: 4، غمد: 2، غضب: 2  
 فرط: 22، فريقي: 16، فرضية: 13، فترة: 13، فاصل: 9، فرق: 9،  
 فصام: 8، فكرة: 7، فص: 7، فقدان: 5  
 قانون: 39، قياس: 23، قدرة: 15، قوة: 14، قيمة: 13، قلق: 12،  
 قابلية: 11، قراءة: 9، قناة: 8، قائمة: 7  
 كلام: 20، كف: 11، كبت: 11، كمون: 9، كتابة: 5، كفاءة: 3،  
 كوة: 2  
 لون: 22، لغة: 7، لذة: 7، لعب: 6، لحاء: 4، ليف: 3، لوح: 2،  
 لمعان: 2  
 مقياس: 54، مبدأ: 34، مثير: 32، منظومة: 19، منحنى: 19، متحول: 19  
 ، مستوى: 18، معامل: 18، مدى: 14، منطقة: 14  
 نظرية: 69، نسبة: 23، نقطة: 15، نفاس: 13، نمط: 12، نقل: 12،  
 نواة: 12، نموذج: 10، نغم: 9، نقص: 9  
 هوس: 22، هدف: 6، هوية: 4، هروب: 4، هذيان: 4، هرمية: 4،  
 هرمون: 3، هلوسة: 3، هامش: 3، هستيري: 2  
 وهم: 17، وظيفة: 16، وحدة: 13، وضع: 7، وزن: 5، وعي: 5،  
 وهل: 4، وحيد: 4، وجه: 3، واقعية: 2،  
 نقطة: 2

أفراز: 17، التهاب: 16، اضطراب: 16، إدمان: 14، إزالة: 6،  
 امراضية: 6، أكل: 6، اختبار: 6، انعدام: 5، إحساس: 5  
 بطة: 8، عد: 4، بلوغ: 2، بله: 2، برودة: 2  
 تناذر: 89، تكرار: 9، تصوير: 9، تحليل: 8، تصلب: 6، تربية: 5،  
 تخدير: 4، تخطيط: 4، تعبير: 3، تقليد: 3  
 أثر: 2، ثالث: 2  
 جنون: 29، جنوسية: 4، جهاز: 3، جناح: 2، جمود: 2، جسم: 2  
 حالة: 6، حرمان: 3، حامض: 3، حمل: 2، حلم: 2، حصية: 2،  
 حس: 2، حبسة: 2  
 خلل: 3  
 داء: 9، دورة: 3، دوار: 2، دماغ: 2، دقة: 2، دغش: 2، داعم: 2  
 ذهان: 57  
 رهاب: 205، رأس: 3، رفض: 2  
 سرع: 8، سيلان: 3، سواء: 3، سلوك: 3، سلس: 3، سادية: 3،  
 سواء: 2، سهولة: 2، سيات: 2  
 شلل: 6، شنج: 4، شذوذ: 4، شفق: 3، شيق: 3، شهادة: 2،  
 شعور: 2، شخصية: 2  
 صمم: 4، صرع: 4، صفاقة: 3، صغر: 3، صدى: 3، صداء: 3، صتم:  
 3، صعوية: 2، صدمة: 2، صداع: 2  
 ضغط: 3، ضعف: 2، ضحك: 2  
 طب: 6، طفالة: 3، طريقة: 2  
 أمراض: 17، التهاب: 16، اضطراب: 16، إدمان: 14، إزالة: 6،  
 امراضية: 6، أكل: 6، اختبار: 6، انعدام: 5، إحساس: 5  
 عصاب: 27، عسر: 23، عمه: 11، عارض: 9، علامة: 7، علامة: 7  
 ، علم: 5، عدم: 5، عنه: 5، علاجات: 4  
 غلطة: 3، غضب: 2، غريزة: 2  
 فرط: 31، فقد: 7، فصام: 6، فكرة: 5، فص: 4، فيتامين: 2، فندية:  
 2، فعالية: 2  
 قتل: 7، قصور: 6، قدرة: 3، قرابة: 2، قابلية: 2  
 كتابة: 7، كلام: 2، كربة: 2، كحال: 2  
 مرض: 45، مبحث: 20، مذهب: 15، مضاد: 9، منشطات: 3،  
 مكورات: 3، مرضية: 3، محلل: 3، ما وراء: 3، ماقبل: 2  
 نقص: 11، نفسي: 5، نطق: 5، نوم: 3، نوبة: 3، نمط: 3، نقلة: 2  
 ، نشوتية: 2، نشاط: 2، نسيابة: 2  
 هلوسة: 49، هذيان: 49، هوس: 33، هلاس: 5، هلس: 4،  
 هستيريا: 2، هرمون: 2، هروب: 2، هجر: 2  
 ، ورم: 9، وهم: 8، وهن: 6، ورم: 6، وضعية: 4، وصي: 2، ورم: 2،  
 وحم: 2  
 عصاب: 27، عسر: 23، عمه: 11، عارض: 9، علامة: 7، علامة: 7  
 ، علم: 5، عدم: 5، عنه: 5، علاجات: 4

### Tableau des termes les plus employés dans le glossaire arabe du DICTIONNAIRE DES SC. PSY (Akal – Syrie)

اختبار: 143، استجابة: 64، ارتكاس: 51، إحساس: 29، أنموذج: 27، أثر:  
 21، إشراف: 19، إدراك: 18، اضطراب: 15، اختبار: 11  
 بناء: 15، بنية: 10، بقعة: 6، بديل: 6، بحث: 5، بصلة: 4، بؤبؤ: 3  
 ، بيئة: 2، بلوغ: 2، بيان: 2  
 تحليل: 45، تعزيز: 35، تعلم: 28، ترابط: 20، تهوؤ: 15، تأثير: 13،  
 تكيف: 11، تصلب: 9، تخيل: 9، تجربة: 8  
 ثبات: 13، ثنائي: 3، ثقل: 2، تقب: 2، ثابت: 2  
 جماعة: 10، جدول: 9، الجملة العصبية: 9، جنسية: 7، جذر: 6،  
 جهاز: 6، جسم: 5، جما: 5، جنون: 5، جمع: 3  
 حركة: 25، حس: 21، حاجة: 20، حافز: 11، حساسية: 10، حل:  
 9، حد: 8، حب: 8، حالة: 8، حاصل: 7  
 خطأ: 28، خلية: 14، خط: 13، خلل: 9، خلايا: 7، خيل: 7، خبرة:  
 5، خدر: 4، خداع: 3، خيال: 3  
 دافع: 16، دليل: 12، دراسة: 11، درجة: 10، دماغ: 9، دافعية: 6،  
 دائرة: 6، ديناميات: 4، دورة: 4، دفقة: 3

### Tableau des termes les plus employés dans le glossaire anglais du dictionnaire de psychiatrie

|   |                                                                                                                                    |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A | Affective:4, Authority:2, Auditive:2                                                                                               |
| B | Behavior:3, Body:2                                                                                                                 |
| C | Cerebral:8, Closing:3, Cranial :3, Crisis :2, Conversion:2, Collective:2, Chromatic:2                                              |
| D | Dementia :4, Dissociative :2, Delirum :2                                                                                           |
| E | Encephalitis :2                                                                                                                    |
| F | Familial :3, Family:2                                                                                                              |
| G | Genital:2                                                                                                                          |
| H | Hallucinosi:5                                                                                                                      |
| I | Insanity:23, Intelligence:3, Illusion:2, Imagination:2, Infantile:2, Ideal:2                                                       |
| J | Juvenile:2                                                                                                                         |
| L | Living:2                                                                                                                           |
| M | Mental:16, Meningitis:3, Macropsic:2, Masked:2                                                                                     |
| O | Open:2, Obsessive: 2                                                                                                               |
| P | Psychosis:54, Pseudohallucination:5, Psychic:3, Psychiatric:2, Pregnancy:2, Possession:2, Perversion:2, Personality:2, Panoramic:2 |
| R | Retrograde 2                                                                                                                       |
| S | Syndrome :87, Sign :6, Social :4, Surdity :3, Self :3, Systematic :2, Sleep :2, Sexuality :2, Sexual :2                            |
| T | Token:2                                                                                                                            |
| V | Verbal:3, Vitamin:2                                                                                                                |



Tableau des termes les plus employés dans le glossaire anglais du dictionnaire des sciences psychologiques

|   |                                                                                                                                         |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A | Association:13, Absolute:13, Auditory:12, Anal:10, Associative:9, Anxiety:9, Activity:9, Affective:8, Age:7, Abstract:6                 |
| B | Behavior:11, Binocular:9, Brain:8, Behavioral:8, Body:7, Beta:6, Binaural:5, Basic:5, Blind:4, Birth:4                                  |
| C | Color:34, Central:12, Conditioned:11, Cultural:10, Chromatic:9, Common:8, Collective:8, Cortical:7, Correlation:7, Cognitive:7          |
| D | Differential:12, Dynamic:11, Developmental:11, Double:9, Drive:8, Dream:8, Direct:6, Derived:6, Delayed:6, Distal:5                     |
| E | Ego:23, Emotional:13, End:9, Eye:8, Experimental:8, Extrinsic:7, Error:7, Empirical:7, Excitatory:6, Educational:6                      |
| F | Factor:14, Functional:11, Frequency:9, Field:9, Free:6, Fundamental:4, Frustration:4, Forced:4, Fixed:4, Feeling:3                      |
| G | Group:28, General:10, Genital:8, Graphic:6, Grade:5, Genetic:5, Growth:4, Gradient:4, Good:3, Goal:3                                    |
| H | Habit:7, Higher:5, Hypnotic:3, Hunger:3, Horizontal:3, Historical:3, Hering:3, Hearing:3, Harmonic:3, Halo:2                            |
| I | Internal:13, Item:6, Intrinsic:6, Infantile:6, Intelligence:5, Information:4, Individual:4, Incidental:4, Incest:4, Identical:4         |
| J | Job:3                                                                                                                                   |
| K | Kinesthetic:2                                                                                                                           |
| L | Life:8, Linear:6, Least:6, Learning:6, Logical:5, Light:5, Level:5, Latent:5, Lateral:4, Language:4                                     |
| M | Mental:40, Motor:24, Mean:13, Multiple:12, Mass:11, Muscle:8, Memory:8, Mind:7, Mechanical:5, Manifest:5                                |
| N | Neural:22, Nerve:17, Negative:16, Nervous:10, Neurotic:9, Need:8, Night:4, Near:4, Natural:4, Neutral:3                                 |
| O | Oral:18, Occupational:10, Object:10, Organic:9, Objective:9, Organ:6, Optical:5, Operant:5, Olfactory:4, Ocular:3                       |
| P | Primary:27, Psychological:16, Personality:14, Positive:12, Perceptual:11, Psychic:9, Practice:7, Physiological:7, Personal:7, Partial:7 |
| Q | Quota:2, Quantal:2, Quality:2                                                                                                           |
| R | Response:26, Reflex:11, Retinal:10, Regression:8, Random:8, Reaction:7, Reading:6, Reactive:6, Rational:6, Rank:5                       |
| S | Social:71, Self:47, Sensory:25, Stimulus:19, Sex:19, Secondary:19, Sexual:17, Spinal:13, Standard:10, Serial:10                         |
| T | Tonal:11, Test:10, Time:8, True:7, Tone:5, Terminal:5, Two:4, Transfer:4, Trait:4, Tonic:4                                              |
| U | Unconscious:5, Unspaced:3, Universal:3, Unitary:2, Unique:2, Unconditioned:2                                                            |
| V | Visual:18, Vocational:8, Verbal:7, Variable:5, Vertical:3, Vegetative:3, Vector:3, Variation:3, Value:3, Validity:3                     |
| W | Word:7, Will:5, Wave:5, Work:4, Whole:3, White:3, Withdrawal:2, Wish:2, Wakefulness:2                                                   |
| Y | Yellow:3                                                                                                                                |

### 3.2 Dictionnaires français de psychologie

Tableau des termes les plus employés dans le glossaire français du dictionnaire Ennafs

|   |                                                                                                                        |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A | Artère:23, Aire:21, Aphasie:16, Amnésie:13, Anesthésie:9, Analyse:9, Anxiété:7, Age:6, Activité:5, Acte:5              |
| B | Béaviour:5, Batterie:5, Bouffée:4, But:3, Bulbe:3, Besoin:3, Bénéfice:3, Bégalement:3, Barrage:3, Bruit:2              |
| C | Complexe:19, Caractère:17, Crise:15, Centre:14, Comportement:12, Corps:11, Chorée:10, Contrôle:9, Conflit:9, Citerne:9 |

|   |                                                                                                                                               |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| D | Délire:96, Démence:43, Désordre:18, Débilité:13, Développement:10, Dépression:9, Déjà:9, Déprivation:7, Diagnostic:6, Débile:6                |
| E | Encéphalopathie:47, Epilepsie:30, Education:30, Enfant:16, Etat:13, Encéphalite:9, Effet:9, Equipe:8, Exercice:6, Echelle:5                   |
| F | Folie:26, Fibres:15, Faisceau:10, Fissure:10, Fibre:5, Fuite:4, Formation:4, Foramen:4, Fonctionnel:4, Faculté:4                              |
| G | Gyrus:18, Ganglion:11, Glande:9, Groupe:4, Global:4, Gamma:4, Globus:3, Génital:3, Gémellaire:2, Galactosémie:2                               |
| H | Hallucination:51, Hystérie:8, Hémiplegie:6, Hypnose:5, Hallucino:5, Hémisphère:4, Hôpital:3, Homosexualité:3, Homicide:3, Homéostasie:3       |
| I | Illusion:20, Instinct:18, Idée:18, Image:17, Idiotie:15, Inhibition:10, Intégration:9, Ictus:6, Interprétation:6, Intelligence:6              |
| J | Jugement:4, Jalousie:4, Joie:2, Jeu:2, Jambe:2, Jaloux:2                                                                                      |
| K | Kyrielle:2, Kinésie:2                                                                                                                         |
| L | Lobule:10, Lobe:6, Libido:6, Ligament:5, Lemniscate:5, Libération:4, Leucoencephalie:4, Lapsus:4, Labilité:4, Lacunaire:3                     |
| M | Maladie:26, Manie:15, Mélancolie:12, Moelle:8, Mécanisme:8, Méthode:7, Mémoire:7, Méningite:5, Maturité:5, Macule:5                           |
| N | Noyau:38, Névrose:28, Nerf:27, Niveau:10, Noyaux:5, Négativisme:4, Narcissisme:4, Névrite:3, Neurone:3, Néologisme:3                          |
| O | Obsession:15, Organisation:10, Onde:7, Objet:7, Orientation:5, Organe:3, Ordre:3, Oniroïde:3, Odeur:3, Observation:3                          |
| P | Psychose:46, Personnalité:26, Paralyse:25, Psychothérapie:20, Psychologie:18, Processus:13, Pédagogie:12, Pensée:10, Psychiatrie:10, Phase:10 |
| Q | Quotient:9, Question:5, Questionnaire:4, Quadrant:3, Quérulent:2, Quantum:2                                                                   |
| R | Réflexe:180, Réaction:150, Rayon:50, Relation:16, Renforcement:12, Rameau:10, Réticence:9, Racine:8, Récepteur:7, Rapport:7                   |
| S | Syndrome:35, Schizophrénie:25, Sens:18, Sillon:15, Sinus:13, Stade:13, Strabisme:10, Sentiment:10, Sclérose:10, Substance:8                   |
| T | Test:113, Type:12, Trouble:10, Tractus:9, Tic:8, Tempérament:7, Tests:6, Thérapeutique:5, Trait:5, Trisomie:4                                 |
| U | Uvule:2                                                                                                                                       |
| V | Veine:9, Vue:7, Vertèbre:6, Vie:4, Ventricule:4, Viscosité:3, Vermis:3, Veines:3, Vide:2, Vagabondage:2                                       |
| X | Xénopathique:3, Xanthomatose:2                                                                                                                |
| Y | Yersinia:2                                                                                                                                    |
| Z | Zone:7, Zélé:2                                                                                                                                |

Tableau des termes les plus employés dans le glossaire français du dictionnaire de psychiatrie

|   |                                                                                                       |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A | Acide:3, Association:2, Arriération:2, Administrateur:2, Acte:2, Aberration:2, Abandon:2              |
| C | Cécité:4, Carence:3, Corps:3, Commotion:2                                                             |
| D | Délire:43, Démence:4, Dépression:3                                                                    |
| E | Etat:3, Encéphalite:3, Expression:2, Electrocorticogramme:2                                           |
| F | Folie:25                                                                                              |
| H | Hallucination:44, Hallucino:5, Hypotension:2, Hypertension:2, Hypersthésie:2, Hôpital:2               |
| I | Illusion:5, Idée:4, Infection:3, Insuffisance:3, Instinct:2                                           |
| L | Leucocéphalite:2                                                                                      |
| M | Maladie:42, Méningite:3                                                                               |
| N | Névrose:23                                                                                            |
| P | Psychose:54, Psychothérapie:6, Pseudohallucination:5, Post:4, Protection:2, Privation:2, Perversion:2 |
| R | Rire:2, Rêve:2, Refus:2                                                                               |
| S | Syndrome:86, Symptôme:6, Sclérose:5, Surdité:3, Surmoi:2, Spasme:2, Sommeil:2, Situation:2            |
| T | Thérapie:6, Tests:2                                                                                   |

Tableau des cent termes les plus utilisés dans le glossaire arabe du dictionnaire de psychiatrie

|    |        |     |    |       |    |    |         |   |
|----|--------|-----|----|-------|----|----|---------|---|
| 1  | رهاب   | 205 | 18 | عمه   | 11 | 36 | امراضية | 6 |
| 2  | تناذر  | 89  | 19 | نقص   | 11 | 37 | أكل     | 6 |
| 3  | ذهان   | 57  | 20 | تكرار | 9  | 38 | اختبار  | 6 |
| 4  | هلوسة  | 49  | 21 | تصوير | 9  | 39 | تصلب    | 6 |
| 5  | هذيان  | 49  | 23 | داء   | 9  | 40 | حالة    | 6 |
| 6  | مرض    | 45  | 24 | عارض  | 9  | 41 | شلل     | 6 |
| 7  | هوس    | 33  | 25 | مضاد  | 9  | 42 | طب      | 6 |
| 8  | فرط    | 31  | 26 | ولع   | 9  | 43 | فصام    | 6 |
| 9  | جنون   | 29  | 27 | بطء   | 8  | 44 | قصور    | 6 |
| 10 | عصاب   | 27  | 28 | تحليل | 8  | 45 | وهن     | 6 |
| 11 | عسر    | 23  | 29 | سرع   | 8  | 46 | ورام    | 6 |
| 12 | مبحث   | 20  | 30 | وهم   | 8  | 47 | انعدام  | 5 |
| 13 | أمراض  | 17  | 31 | علامة | 7  | 48 | إحساس   | 5 |
| 14 | التهاب | 16  | 32 | فقد   | 7  | 49 | تربية   | 5 |
| 15 | اضطراب | 16  | 33 | قتل   | 7  | 50 | علم     | 5 |
| 16 | مذهب   | 15  | 34 | كتابة | 7  | 51 | عدم     | 5 |
| 17 | إدمان  | 14  | 35 | إزالة | 6  | 52 | عته     | 5 |
| 53 | فكرة   | 5   | 70 | تقليد | 3  | 87 | ماوراء  | 3 |
| 54 | نفسي   | 5   | 71 | تغيير | 3  | 88 | صداء    | 3 |
| 55 | نطق    | 5   | 72 | جهاز  | 3  | 89 | صفاقة   | 3 |
| 56 | هلاس   | 5   | 73 | حرمان | 3  | 90 | صغر     | 3 |
| 57 | بعد    | 4   | 74 | حامض  | 3  | 91 | صدى     | 3 |
| 58 | تخدير  | 4   | 75 | خلل   | 3  | 92 | صتم     | 3 |
| 59 | تخطيط  | 4   | 76 | دورة  | 3  | 93 | منشطات  | 3 |
| 60 | جنوسية | 4   | 77 | رأس   | 3  | 94 | مكورات  | 3 |
| 61 | شنج    | 4   | 78 | سيلان | 3  | 95 | مرضية   | 3 |
| 62 | شذوذ   | 4   | 79 | سواء  | 3  | 96 | محلل    | 3 |
| 63 | صمم    | 4   | 80 | سلوك  | 3  | 97 | نوم     | 3 |
| 64 | صرع    | 4   | 81 | سلس   | 3  | 98 | نوبة    | 3 |
| 65 | علاجات | 4   | 82 | سادية | 3  |    |         |   |
| 66 | فص     | 4   | 83 | شيق   | 3  |    |         |   |
| 67 | هلوس   | 4   | 84 | نمط   | 3  |    |         |   |
| 68 | وضعية  | 4   | 85 | طفالة | 3  |    |         |   |
| 69 | أكل    | 4   | 86 | قدرة  | 3  |    |         |   |

Tableau des cent termes les plus utilisés dans le glossaire arabe du dictionnaire des sciences psychologiques

|    |         |     |    |        |    |    |           |    |
|----|---------|-----|----|--------|----|----|-----------|----|
| 1  | اختبار  | 143 | 18 | خطأ    | 28 | 36 | إدراك     | 18 |
| 2  | طريقة   | 83  | 19 | أنموذج | 27 | 37 | مستوى     | 18 |
| 3  | نظرية   | 69  | 20 | سلم    | 27 | 38 | معامل     | 18 |
| 4  | استجابة | 64  | 21 | حركة   | 25 | 39 | سيكولوجية | 17 |
| 5  | مقياس   | 54  | 23 | نسبة   | 23 | 40 | وهم       | 17 |
| 6  | ارتكاس  | 51  | 24 | فرط    | 22 | 41 | دافع      | 16 |
| 7  | تحليل   | 45  | 25 | لون    | 22 | 42 | سمة       | 16 |
| 8  | رهاب    | 45  | 26 | أثر    | 21 | 43 | فريق      | 16 |
| 9  | قانون   | 39  | 27 | حس     | 21 | 44 | وظيفة     | 16 |
| 10 | تعزيز   | 35  | 28 | ترابط  | 20 | 45 | اضطراب    | 15 |
| 11 | سلوك    | 34  | 29 | حاجة   | 20 | 46 | بناء      | 15 |
| 12 | مبدأ    | 34  | 30 | كلام   | 20 | 47 | تهبؤ      | 15 |
| 13 | رؤية    | 32  | 31 | إشراف  | 19 | 48 | قدرة      | 15 |
| 14 | متبر    | 32  | 32 | شخصية  | 19 | 49 | نقطة      | 15 |
| 15 | صورة    | 31  | 33 | متحول  | 19 | 50 | خلية      | 14 |
| 16 | إحساس   | 29  | 34 | منحنى  | 19 | 51 | صمم       | 14 |
| 17 | تعلم    | 28  | 35 | منظومة | 19 | 52 | ضعف       | 14 |
| 53 | مدى     | 14  | 70 | صراع   | 12 | 87 | ذاكرة     | 10 |
| 54 | منطقة   | 14  | 71 | نقل    | 12 | 88 | زمن       | 10 |
| 55 | بنية    | 13  | 72 | نمط    | 12 | 89 | صفة       | 10 |
| 56 | تأثير   | 13  | 73 | نواة   | 12 | 90 | طبقة      | 10 |

|    |       |    |    |        |    |     |            |    |
|----|-------|----|----|--------|----|-----|------------|----|
| 57 | ثبات  | 13 | 74 | اختيار | 11 | 91  | نموذج      | 10 |
| 58 | خط    | 13 | 75 | تكيف   | 11 | 92  | جملة عصبية | 9  |
| 59 | شكل   | 13 | 76 | حافر   | 11 | 93  | تخيل       | 9  |
| 60 | غريزة | 13 | 77 | دراسة  | 11 | 94  | تصلب       | 9  |
| 61 | فترة  | 13 | 78 | صيغة   | 11 | 95  | جدول       | 9  |
| 62 | فرضية | 13 | 79 | غدة    | 11 | 96  | حل         | 9  |
| 63 | نفاس  | 13 | 80 | قابلية | 11 | 97  | خلل        | 9  |
| 64 | وحدة  | 13 | 81 | كبت    | 11 | 98  | دماغ       | 9  |
| 65 | دليل  | 12 | 82 | كف     | 11 | 99  | رسم        | 9  |
| 66 | ذكاء  | 12 | 83 | بقعة   | 10 | 100 | ساحة       | 9  |
| 67 | ذهان  | 12 | 84 | جماعة  | 10 |     |            |    |
| 68 | شلل   | 12 | 85 | حساسية | 10 |     |            |    |
| 69 | صدق   | 12 | 86 | درجة   | 10 |     |            |    |

## 3.3 Dictionnaires anglais de psychologie

Tableau des cent termes les plus utilisés dans le glossaire anglais du dictionnaire Ennafis

|    |                     |    |                    |     |                    |
|----|---------------------|----|--------------------|-----|--------------------|
| 1  | Reflex (143)        | 18 | Disease (25)       | 35  | Image (16)         |
| 2  | Reaction (138)      | 19 | Nerve (25)         | 36  | Relation (16)      |
| 3  | Test (122)          | 20 | Schizophrenia (24) | 37  | Aphasia (16)       |
| 4  | Delusion (95)       | 21 | Artery (22)        | 38  | Child (15)         |
| 5  | Hallucination (51)  | 22 | Area (22)          | 39  | Fibers (15)        |
| 6  | Ray (51)            | 23 | Insanity (22)      | 40  | Illusion (15)      |
| 7  | Psychosis (48)      | 24 | Artery (22)        | 41  | Idiocy (15)        |
| 8  | Encephalopathy (47) | 25 | Area (22)          | 42  | Sulcus (15)        |
| 9  | Dementia (43)       | 26 | Complex (19)       | 43  | Center (14)        |
| 10 | Nucleus (39)        | 27 | Instinct (19)      | 44  | Stage (14)         |
| 11 | Syndrome (35)       | 28 | Psychotherapy (19) | 45  | Melancholia (13)   |
| 12 | Epilepsy (29)       | 29 | Sense (19)         | 46  | Mania (13)         |
| 13 | Disorder (27)       | 30 | Gyrus (18)         | 47  | Process (13)       |
| 14 | Neurosis (27)       | 31 | Idea (18)          | 48  | Sinus (13)         |
| 15 | Education (26)      | 32 | Psychology (18)    | 49  | Deficiency (12)    |
| 16 | Personality (26)    | 33 | Character (17)     | 50  | Pedagogy (12)      |
| 17 | Paralysis (26)      | 34 | Aphasia (16)       | 51  | Reinforcement (12) |
| 52 | Type (12)           | 69 | Sclerosis (10)     | 86  | Ramus (9)          |
| 53 | Anxiety (11)        | 70 | Thought (10)       | 87  | Tractus (9)        |
| 54 | Ganglion (11)       | 71 | Amnesia (10)       | 88  | Anesthesia (9)     |
| 55 | State (11)          | 72 | Anesthesia (9)     | 89  | Analysis (9)       |
| 56 | Anxiety (11)        | 73 | Analysis (9)       | 90  | Mechanism (8)      |
| 57 | Amnesia (10)        | 74 | Conflict (9)       | 91  | Organization (8)   |
| 58 | Crisis (10)         | 75 | Cistern (9)        | 92  | Obsession (8)      |
| 59 | Control (10)        | 76 | Deja (9)           | 93  | Shock (8)          |
| 60 | Chorea (10)         | 77 | Encephalitis (9)   | 94  | Tic (8)            |
| 61 | Development (10)    | 78 | Effect (9)         | 95  | Method (7)         |
| 62 | Fissure (10)        | 79 | Gland (9)          | 96  | Medulla (7)        |
| 63 | Fascicle (10)       | 80 | Integration (9)    | 97  | Recess (7)         |
| 64 | Inhibition (10)     | 81 | Laziness (9)       | 98  | Receptor (7)       |
| 65 | Lobule (10)         | 82 | Phase (9)          | 99  | Temperament (7)    |
| 66 | Level (10)          | 83 | Paranoia (9)       | 100 | Wave (7)           |
| 67 | Psychiatry (10)     | 84 | Quotient (9)       |     |                    |
| 68 | Strabismus (10)     | 85 | Reticence (9)      |     |                    |

Pub

Tableau des cent termes les plus utilisés dans le glossaire anglais du dictionnaire de psychiatrie

|    |                         |    |                  |    |                  |
|----|-------------------------|----|------------------|----|------------------|
| 1  | Syndrome (87)           | 10 | Social (4)       | 19 | Closing (3)      |
| 2  | Psychosis (54)          | 11 | Affective (4)    | 20 | Behavior (3)     |
| 3  | Insanity (23)           | 12 | Familial (3)     | 21 | Dissociative (2) |
| 4  | Mental (16)             | 13 | Intelligence (3) | 22 | Delirium (2)     |
| 5  | Cerebral (8)            | 14 | Meningitis (3)   | 23 | Encephalitis (2) |
| 6  | Sign (6)                | 15 | Psychic (3)      | 24 | Family (2)       |
| 7  | Hallucinos (5)          | 16 | Surdity (3)      | 25 | Genital (2)      |
| 8  | Pseudohallucination (5) | 17 | Self (3)         | 26 | Illusion (2)     |
| 9  | Dementia (4)            | 18 | Verbal (3)       | 27 | Imagination (2)  |
| 28 | Infantile (2)           | 37 | Possession (2)   | 46 | Token (2)        |
| 29 | Ideal (2)               | 38 | Perversion (2)   | 47 | Vitamin (2)      |
| 30 | Juvenile (2)            | 39 | Personality (2)  | 48 | Crisis (2)       |
| 31 | Living (2)              | 40 | Panoramic (2)    | 49 | Conversion (2)   |
| 32 | Macropsic (2)           | 41 | Retrograde (2)   | 50 | Collective (2)   |
| 33 | Open (2)                | 42 | Systematic (2)   | 51 | Chromatic (2)    |
| 34 | Obsessive (2)           | 43 | Sleep (2)        | 52 | Body (2)         |
| 35 | Psychiatric (2)         | 44 | Sexuality (2)    | 53 | Authority (2)    |
| 36 | Pregnancy (2)           | 45 | Sexual (2)       | 54 | Auditive (2)     |

Tableau des cent termes les plus employés dans le glossaire anglais du dictionnaire des sciences psychologiques

|    |                 |    |                    |     |                    |
|----|-----------------|----|--------------------|-----|--------------------|
| 1  | Social (71)     | 18 | Sexual (17)        | 35  | Conditioned (11)   |
| 2  | Self (47)       | 19 | Negative (16)      | 36  | Dynamic (11)       |
| 3  | Mental (40)     | 20 | Psychological (16) | 37  | Developmental (11) |
| 4  | Color (34)      | 21 | Factor (14)        | 38  | Functional (11)    |
| 5  | Group (28)      | 22 | Personality (14)   | 39  | Mass (11)          |
| 6  | Primary (27)    | 23 | Association (14)   | 40  | Perceptual (11)    |
| 7  | Response (26)   | 24 | Absolute (13)      | 41  | Reflex (11)        |
| 8  | Sensory (25)    | 25 | Emotional (13)     | 42  | Tonal (11)         |
| 9  | Motor (24)      | 26 | Internal (13)      | 43  | Anal (10)          |
| 10 | Ego (23)        | 27 | Mean (13)          | 44  | Cultural (10)      |
| 11 | Neura (22)      | 28 | Spinal (13)        | 45  | General (10)       |
| 12 | Stimulus (19)   | 29 | Auditory (12)      | 46  | Nervous (10)       |
| 13 | Sex (19)        | 30 | Central (12)       | 47  | Occupational (10)  |
| 14 | Secondary (19)  | 31 | Differential (12)  | 48  | Object (10)        |
| 15 | Oral (18)       | 32 | Multiple (12)      | 49  | Retinal (10)       |
| 16 | Visual (18)     | 33 | Positive (12)      | 50  | Standard (10)      |
| 17 | Nerve (17)      | 34 | Behavior (11)      | 51  | Serial (10)        |
| 52 | Test (10)       | 69 | Common (8)         | 86  | Cortical (7)       |
| 53 | Associative (9) | 70 | Collective (8)     | 87  | Correlation (7)    |
| 54 | Anxiety (9)     | 71 | Drive (8)          | 88  | Cognitive (7)      |
| 55 | Activity (9)    | 72 | Dream (8)          | 89  | Extrinsic (7)      |
| 56 | Binocular (9)   | 73 | Eye (8)            | 90  | Error (7)          |
| 57 | Chromatic (9)   | 74 | Experimental (8)   | 91  | Empirica (7)       |
| 58 | Double (9)      | 75 | Genital (8)        | 92  | Habit (7)          |
| 59 | End (9)         | 76 | Life (8)           | 93  | Mind (7)           |
| 60 | Frequency (9)   | 77 | Muscle (8)         | 94  | Practice (7)       |
| 61 | Field (9)       | 78 | Memory (8)         | 95  | Physiological (7)  |
| 62 | Neurotic (9)    | 79 | Need (8)           | 96  | Personal (7)       |
| 63 | Organic (9)     | 80 | Regression (8)     | 97  | Partial (7)        |
| 64 | Objective (9)   | 81 | Random (8)         | 98  | Reaction (7)       |
| 65 | Psychic (9)     | 82 | Time (8)           | 99  | True (7)           |
| 66 | Affective (9)   | 83 | Vocational (8)     | 100 | Verbal (7)         |
| 67 | Brain (8)       | 84 | Age (7)            |     |                    |
| 68 | Behavioral (8)  | 85 | Body (7)           |     |                    |

Tableau des cent termes les plus utilisés dans le glossaire anglais du dictionnaire de psychologie (les trois première lettres)

|    |                 |    |                 |    |                 |
|----|-----------------|----|-----------------|----|-----------------|
| 1  | Cerebral (39)   | 6  | Academic (30)   | 11 | Affective (27)  |
| 2  | Brain (35)      | 7  | Cognitive (30)  | 12 | Cross (26)      |
| 3  | Behavior (33)   | 8  | Child (30)      | 13 | Central (23)    |
| 4  | Cultural (32)   | 9  | Color (29)      | 14 | Behavioral (23) |
| 5  | Body (31)       | 10 | Auditory (28)   | 15 | Atypical (22)   |
| 16 | Congenital (21) | 21 | Anxiety (20)    | 26 | Blood (15)      |
| 17 | Acute (21)      | 22 | Anal (19)       | 27 | Biological (14) |
| 18 | Absolute (21)   | 23 | Compulsive (19) | 28 | Birth (11)      |
| 19 | Adjustment (21) | 24 | Community (18)  | 29 | Beta (11)       |
| 20 | Basic (21)      | 25 | Active (15)     | 30 | Barbiturate (8) |

## 3.4 Dictionnaires français de psychologie

Tableau des cent termes les plus utilisés dans le glossaire français du dictionnaire Ennaffs

|    |                      |    |                     |     |                   |
|----|----------------------|----|---------------------|-----|-------------------|
| 1  | Réflexe (180)        | 18 | Folie (26)          | 35  | Enfant (16)       |
| 2  | Réaction (150)       | 19 | Schizophrénie (25)  | 36  | Aphasie (16)      |
| 3  | Test (113)           | 20 | Paralyse (25)       | 37  | Sillon (15)       |
| 4  | Délire (96)          | 21 | Artère (23)         | 38  | Obsession (15)    |
| 5  | Hallucination (51)   | 22 | Aire (21)           | 39  | Manie (15)        |
| 6  | Rayon (50)           | 23 | Psychothérapie (20) | 40  | Idiotie (15)      |
| 7  | Encéphalopathie (47) | 24 | Illusion (20)       | 41  | Fibres (15)       |
| 8  | Psychose (46)        | 25 | Complexe (19)       | 42  | Crise (15)        |
| 9  | Démence (43)         | 26 | Sens (18)           | 43  | Centre (14)       |
| 10 | Noyau (38)           | 27 | Psychologie (18)    | 44  | Stade (13)        |
| 11 | Syndrome (35)        | 28 | Instinct (18)       | 45  | Sinus (13)        |
| 12 | Epilepsie (30)       | 29 | Idée (18)           | 46  | Processus (13)    |
| 13 | Education (30)       | 30 | Gyrus (18)          | 47  | Etat (13)         |
| 14 | Névrose (28)         | 31 | Désordre (18)       | 48  | Débilité (13)     |
| 15 | Nerf (27)            | 32 | Image (17)          | 49  | Amnésie (13)      |
| 16 | Personnalité (26)    | 33 | Caractère (17)      | 50  | Type (12)         |
| 17 | Maladie (26)         | 34 | Relation (16)       | 51  | Renforcement (12) |
| 52 | Pédagogie (12)       | 69 | Fissure             | 86  | Citerne (9)       |
| 53 | Mélancolie (12)      | 70 | Faisceau            | 87  | Anesthésie (9)    |
| 54 | Comportement (12)    | 71 | Développement (10)  | 88  | Analyse (9)       |
| 55 | Ganglion (11)        | 72 | Chorée (10)         | 89  | Tic (8)           |
| 56 | Corps (11)           | 73 | Veine (9)           | 90  | Substance (8)     |
| 57 | Trouble (10)         | 74 | Tractus (9)         | 91  | Racine (8)        |
| 58 | Strabisme (10)       | 75 | Réticence (9)       | 92  | Mécanisme (8)     |
| 59 | Sentiment (10)       | 76 | Quotient (9)        | 93  | Hystérie (8)      |
| 60 | Sclérose (10)        | 77 | Intégration (9)     | 94  | Equipe (8)        |
| 61 | Rameau (10)          | 78 | Hémiplégie (9)      | 95  | Zone (7)          |
| 62 | Pensée (10)          | 79 | Glande (9)          | 96  | Vue (7)           |
| 63 | Psychiatrie (10)     | 80 | Encéphalite (9)     | 97  | Tempérament (7)   |
| 64 | Phase (10)           | 81 | Effet (9)           | 98  | Récepteur (7)     |
| 65 | Organisation (10)    | 82 | Dépression (9)      | 99  | Rapport (7)       |
| 66 | Niveau (10)          | 83 | Déjà (9)            | 100 | Onde (7)          |
| 67 | Lobule (10)          | 84 | Contrôle (9)        |     |                   |
| 68 | Inhibition (10)      | 85 | Conflit (9)         |     |                   |

Pub



Tableau des cent termes les plus employés dans le glossaire français du dictionnaire de psychologie

|    |                   |    |                         |    |                 |
|----|-------------------|----|-------------------------|----|-----------------|
| 1  | Syndrome (86)     | 10 | Thérapie (6)            | 19 | Acide (3)       |
| 2  | Psychose (54)     | 11 | Hallucinoze (5)         | 20 | Corps (3)       |
| 3  | Hallucination(44) | 12 | Illusion (5)            | 21 | Carence (3)     |
| 4  | Déire (43)        | 13 | Pseudohallucination(5)  | 22 | Dépression(3)   |
| 5  | Maladie (42)      | 14 | Sclérose (5)            | 23 | Etat (3)        |
| 6  | Folie (25)        | 15 | Cécité (4)              | 24 | Encéphalite (3) |
| 7  | Névrose (23)      | 16 | Démence (4)             | 25 | Insuffisance(3) |
| 8  | Psychothérapie(6) | 17 | Idée (4)                | 26 | Infection (3)   |
| 9  | Symptôme (6)      | 18 | Post (4)                | 27 | Méningite (3)   |
| 28 | Surdité (3)       | 37 | Electrocorticogramme(2) | 46 | Perversion(2)   |
| 29 | Association (2)   | 38 | Hypotension (2)         | 47 | Rêve (2)        |
| 30 | Arriération (2)   | 39 | Hypertension (2)        | 48 | Refus (2)       |
| 31 | Administrateur(2) | 40 | Hypersthésie (2)        | 49 | Surmoi (2)      |
| 32 | Acte (2)          | 41 | Hôpital (2)             | 50 | Spasme (2)      |
| 33 | Aberration (2)    | 42 | Instinct (2)            | 51 | Sommeil (2)     |
| 34 | Abandon (2)       | 43 | Leucocéphalite (2)      | 52 | Tests (2)       |
| 35 | Commotion (2)     | 44 | Protection (2)          | 53 | Situation (2)   |
| 36 | Expression (2)    | 45 | Privation (2)           | 54 | Rire (2)        |

#### 4. Etude comparative des termes Les plus employés dans tous les dictionnaires de psychologie

|                        |                  |                         |                    |    |
|------------------------|------------------|-------------------------|--------------------|----|
| 205:                   | 143:             | Réflexe :180            | 515 :              | 1  |
| 89:                    | 83:              | Réaction :150           | 511 :              | 2  |
| Syndrome(eng) :87      | Social (eng) :71 | 144:                    | Test (fr) :443     | 3  |
| Syndrome (fr) :86      | 69:              | Reflex :143             | 376:               | 4  |
| 57:                    | 64:              | Reaction :138           | 358:               | 5  |
| Psychosis :54          | 54:              | 131:                    | 349:               | 6  |
| Psychose :54           | 51:              | Test (eng) :122         | Réaction :336      | 7  |
| هلوسة:49               | Self :47         | Test (fr) :113          | Thérapie :283      | 8  |
| 49:                    | 45:              | 101:                    | Syndrome (fr) :278 | 9  |
| 45:مرض                 | 45:              | Déire :96               | 251 :              | 10 |
| Hallucination (fr) :44 | Mental (eng) :40 | Delusion. 95            | Reaction :250      | 11 |
| Déire :43              | 39:              | هوس:85                  | Test (eng) :250    | 12 |
| Maladie :42            | 35:              | 79:                     | Therapy :250       | 13 |
| 33:                    | 34:              | 66:                     | 246:               | 14 |
| 31:فرط                 | 34:              | 63:                     | نمط:242            | 15 |
| 29:                    | Color :34        | 61:                     | Déire :235         | 16 |
| 27:                    | 32:              | Hallucination (eng) :51 | 229:               | 17 |
| Folie :25              | 32:              | Ray :51                 | Comportement:228   | 18 |
| 23:                    | 31:              | Hallucination (fr) :51  | Personnalité :221  | 19 |
| Insanity :23           | 29:              | ذهان:50                 | 219:               | 20 |
| Névrose :23            | 28:              | Rayon :50               | 217:               | 21 |
| 20:مبحث                | 28:              | 49:                     | Psychic :212       | 22 |
| 17:                    | Group :28        | Psychosis :48           | Trouble :206       | 23 |
| 17:                    | 27:              | Encephalopathy :47      | 204:               | 24 |
| 16:                    | 27:              | Encéphalopathie :47     | 204:               | 25 |
| 16:اضطراب              | Primary :27      | Psychose :46            | 201:               | 26 |
| 16:                    | Response :26     | 45:                     | Etat :195          | 27 |
| 16:اضطراب              | 25:              | خوف:44                  | 189:               | 28 |
| Mental (eng) :16       | Sensory :25      | علاج:44                 | Mental (eng) :189  | 29 |
| 15:مذهب                | Motor :24        | Dementia: 43            | 186:               | 30 |
| 14:                    | 23:              | Démence :43             | Sexual :182        | 31 |
| 14:                    | Ego :23          | هلس:41                  | Type (fr) :181     | 32 |
| 11:                    | 22:              | 40:                     | 179:               | 33 |
| 11:نقص                 | 22:              | تربية:39                | Personality :179   | 34 |
| 9:                     | Neural(eng) :22  | شلال:39                 | 177:               | 35 |
| 9:                     | 21:              | 39:                     | 176:               | 36 |

|                              |                       |                     |                      |    |
|------------------------------|-----------------------|---------------------|----------------------|----|
| 9:                           | 21:                   | Nucleus :39         | Méthode :176         | 37 |
| 9:عارض                       | 20:                   | Noyau :38           | Social (eng) :175    | 38 |
| 9:مضاد                       | 20:                   | 37:                 | Behavior :171        | 39 |
| 9:                           | 20:                   | عقدة:37             | Psychose :169        | 40 |
| 9:                           | 19:                   | 35:                 | Pensée :163          | 41 |
| 9:                           | 19:                   | متلازمة:35          | Psychologie :158     | 42 |
| 8:                           | 19:                   | معالجة:35           | Syndrome (eng) :152  | 43 |
| 8:                           | 19:                   | Syndrome (eng) :35  | 150:                 | 44 |
| 8:                           | 19:                   | Syndrome (fr) :35   | Névrose :148         | 45 |
| 8:                           | Stimulus (eng) :19    | 32:                 | Théorie :146         | 46 |
| 8:                           | Sex :19               | شخصية:30            | 143:                 | 47 |
| 8:                           | Secondary :19         | عصاب:30             | Sentiment :140       | 48 |
| Cerebral :8                  | 18:                   | Epilepsie :30       | 138:                 | 49 |
| 7:                           | 18:                   | Education (fr) :30  | Psychosis :138       | 50 |
| 7:                           | 18:                   | 29:                 | 137:                 | 51 |
| 7:                           | Oral (eng) :18        | فصام:29             | 134:                 | 52 |
| 7:قتل                        | Visual :18            | Epilepsy :29        | 129:                 | 53 |
| 7:                           | 17:                   | Névrose :28         | Idée :129            | 54 |
| 6:                           | 17:                   | عصب:27              | 128:                 | 55 |
| 6:                           | Nerve :17             | Disorder : 27       | Affective (eng) :128 | 56 |
| 6:                           | Sexual :17            | Neurosis :27        | Réflexe :127         | 57 |
| 6:                           | 16:                   | Nerf :27            | Tendance :127        | 58 |
| 6:                           | 16:                   | Education (eng) :26 | Analyse :125         | 59 |
| 6:حالة                       | 16:                   | Personality :26     | State :124           | 60 |
| 6:شلال                       | 16:                   | Paralysis :26       | Delusion :123        | 61 |
| 6:                           | Negative :16          | Personnalité :26    | Method :121          | 62 |
| 6:                           | Psychological :16     | Maladie :26         | Emotional :119       | 63 |
| 6:                           | 15:                   | Folie :26           | 117:                 | 64 |
| 6:وهن                        | 15:                   | 25:                 | Self :117            | 65 |
| 6:                           | 15:                   | Disease :25         | Psychologic :116     | 66 |
| 6:                           | 15:                   | Nerve :25           | Dépression :113      | 67 |
| 6:                           | 15:                   | Schizophrenie :25   | Expérience :113      | 68 |
| 6:                           | 14:                   | Paralysis :25       | Relation (fr) :113   | 69 |
| 6:                           | 14:                   | تحليل:24            | 112:                 | 70 |
| Sign :6                      | 14:                   | Schizophrenia :24   | Reflex :112          | 71 |
| Psychothérapie :6            | 14:                   | شريان:23            | Type (eng) :111      | 72 |
| Symptôme :6                  | 14:                   | عسر:23              | 110:                 | 73 |
| Thérapie :6                  | Factor :14            | فكرة:23             | Delirium :110        | 74 |
| 5:                           | Personality :14       | Artère :23          | 109:                 | 75 |
| 5:                           | 13:                   | 22:                 | معالجة:109           | 76 |
| 5:                           | 13:                   | Artery :22          | Crise :109           | 77 |
| 5:                           | 13:                   | Area :22            | Réponse :109         | 78 |
| 5:                           | 13:                   | Insanity :22        | 108:                 | 79 |
| 5:                           | 13:                   | 21:                 | Démence :108         | 80 |
| 5:                           | 13:                   | 21:                 | Folie :107           | 81 |
| 5:نفسى                       | 13:                   | Aire :21            | 106:                 | 82 |
| 5:نطق                        | 13:                   | Psychothérapie :20  | Anxiety :104         | 83 |
| 5:هلاس                       | 13:                   | Illusion :20        | Anxiété :104         | 84 |
| 5:                           | 13:                   | تلفيف:19            | Effet :104           | 85 |
| 5:                           | Association (eng) :13 | 19:                 | Idea :103            | 86 |
| 5:                           | Absolute :13          | 19:                 | Analysis :102        | 87 |
| Hallucinosi :5               | Emotional :13         | نوبة:19             | Neurosis :102        | 88 |
| Pseudohallucination (eng) :5 | Internal :13          | Complex :19         | 101:                 | 89 |
| Hallucinoze :5               | Mean :13              | Instinct (eng) :19  | Psychology :99       | 90 |
| Illusion :5                  | Spinal (eng) :13      | Psychotherapy :19   | Ego :98              | 91 |
| Pseudohallucination (fr) :5  | 12:                   | Sense :19           | Child :96            | 92 |
| Sclérose :5                  | 12:                   | Complexe :19        | Echelle :96          | 93 |
| 4:                           | 12:                   | 18:                 | Sensation (eng) :95  | 94 |
| 4:                           | 12:                   | حالة:18             | Therapeutic :95      | 95 |

| •         | • • | •                 | •          |     |
|-----------|-----|-------------------|------------|-----|
| تخطيط: 4: | 12: | نمط: 18           | Enfant :93 | 96  |
| 4:        | 12: | Gyrus :18         | 92:        | 97  |
| 4:        | 12: | Idea :18          | 92:        | 98  |
| 4:        | 12: | Psychological :18 | 91:        | 99  |
| 3:        | 12: | Character :17     | 90:        | 100 |

### Conclusion:

En proposant ce dictionnaire électronique des sciences psychologiques, nous espérons que ce soit un début prometteur dans le domaine des éditions arabes électroniques et qu'il soit complété par l'étude, amélioré et adopté par ceux qui s'intéressent au développement de la terminologie en arabe afin de remédier à sa dispersion et stabiliser sa

signification scientifique avec toute rigueur qu'il faut à cette époque ou la terme ambigu n'a pas de place, vue qu'il peut être le sens ou son antonyme. Cet effort a pour but la réalisation d'une base d'un dictionnaire électronique multilingues, le travail pour y ajouter d'autres langues en plus de l'anglais, le français et l'arabe, reste pour moi une ambition, pour que médecins et spécialistes peuvent utiliser le même mot pour la même signification malgré les différences phonologiques pour l'exprimer. Je suis reconnaissant à ceux qui désirent coopérer avec moi pour y ajouter d'autres langues. (Allemand, Espagnole, Italien, Russe ...). Je poursuivrais ce travail jusqu'à réalisation d'un dictionnaire électronique unifié, multilingues des sciences psychologiques. Si je n'arrive pas, j'aurais toujours la satisfaction d'avoir essayé.